**Vergilius, *Aeneis***

**4. kniha, verše 416–436** (poté, co se Mercurius zjeví Aenéovi a připomene mu jeho úkol, Aenéás začne hned chystat lodi k odplutí; bojí se však Dídóně, která ho vášnivě miluje, říct pravdu; Dídóna však jeho záměr pochopí a zhroutí se, začne ho nejprve se vztekem a kletbami a poté s pláčem a pokorně prosit, aby zůstal, ale Aenéa zlomit nemůže; v následujícím úryvku se Dídóna v nejvyšším zoufalství obrací ke své sestře Anně)

*„Anna, vidēs tōtō properārī lītore circum:*

*undique convēnēre; vocat iam carbasus aurās,*

*puppibus et laetī nautae imposuēre corōnās.*

*Hunc ego sī potuī tantum spērāre dolōrem*

*et perferre, soror, poterō. Miserae hoc tamen ūnum*

*exsequere, Anna, mihī; sōlam nam perfidus ille*

*tē colere, arcānōs etiam tibi crēdere sēnsūs;*

*sōla virī mollīs aditūs et tempora nōrās.*

*Ī, soror, atque hostem supplex adfāre superbum:*

*nōn ego cum Danaīs Trōiānam exscindere gentem*

*Aulide iūrāvī classemve ad Pergama mīsī,*

*nec patris Anchīsae cinerem mānīsve revellī:*

*cūr mea dicta negat dūrās dēmittere in aurīs?*

*Quō ruit? Extrēmum hoc miserae det mūnus amantī:*

*exspectet facilemque fugam ventōsque ferentīs.*

*Nōn iam cōniugium antīquum, quod prōdidit, ōrō,*

*nec pulchrō ut Latiō careat rēgnumque relinquat:*

*tempus ināne petō, requiem spatiumque furōrī,*

*dum mea mē victam doceat fortūna dolēre.*

*Extrēmam hanc ōrō veniam – miserēre sorōris! –,*

*quam mihi cum dederit, cumulātam morte remittam.“*

|  |  |
| --- | --- |
| *„Anna, vidēs tōtō properārī lītore circum:*  *undique convēnēre; vocat iam carbasus aurās,*  *puppibus et laetī nautae imposuēre corōnās.*  **přepis do prózy:**  *„Anna, vidēs properārī tōtō lītore circum: undique convēnērunt; iam carbasus vocat aurās et laetī nautae imposuēre corōnās puppibus.*  „Anno, vidíš ten spěch dokola po celém břehu: odevšad se seběhli; už plachta volá vánky a šťastní námořníci zavěsili na přídi věnce. | *properō*, 1 = spěchat  *lītus, -oris*, n. = břeh  *undique* = odevšad  *con-veniō, - venīre, -vēnī, -ventum* = scházet se (*convēnēre = convēnērunt*)  *iam* = již  *carbasus, -ī*, m. = plátno, plachta  *laetus, -a, -um* = šťastný  *nauta, -ae*, m. = námořník  *im-pōnō, -pōnere, -posuī, -positum* = vložit (*imposuēre = imposuērunt*)  *corōna, -ae*, f. = koruna, věnec  *puppis*, gen. *puppis*, f. = záď lodi |
| *Hunc ego sī potuī tantum spērāre dolōrem*  *et perferre, soror, poterō. Miserae hoc tamen ūnum*  *exsequere, Anna, mihī; sōlam nam perfidus ille*  *tē colere, arcānōs etiam tibi crēdere sēnsūs;*  *sōla virī mollīs aditūs et tempora nōrās.*  **přepis do prózy:**  *Sī ego potuī spērāre hunc tantum dolōrem, soror, poterō et perferre. Hoc ūnum tamen exsequere mihī miserae, Anna; nam ille perfidus tē sōlam colere, tibi crēdere etiam arcānōs sēnsūs; sōla nōrās mollēs aditūs virī et tempora.*  Kdybych mohla tušit předem takovou bolest, pak ji budu moci i unést. Vykonej pro mě ubohou, Anno, alespoň tuto jednu věc; neboť ten věrolomník má jedině tebe v úctě, tobě svěřuje i své tajné myšlenky; ty jediná jsi uměla poznat čas, kdy je přístupný něžným citům. | *spērō*, 1 = zde: tušit (běžněji: doufat)  *dolor, -ōris*, m. = bolest  *per-ferō, -ferre, -tulī, -lātum* = snést  *tamen* = přesto, přece  *ex-sequor, -sequī, -secūtus sum* = vykonat  *miser, -a, -um* = ubohý, -á, -é  *perfidus, -a, -um* = věrolomný, proradný  *sōlus, -a, -um* = jediný, -á, -é  *colō, -ere, coluī, cultum* = uctívat  *crēdō, -ere, -didī, -ditum* = věřit, svěřit  *arcānus, -a, -um* = tajný, -á, -é  *sēnsus, -ūs*, m. = cit  *nōrās = nōverās*: (*g)nōscō, (g)nōscere, (g)nōvī, (g)nōtum* = poznávat, znát  *mollis, molle* = měkký/-á, měkké; něžný, citlivý  *aditus, -ūs*, m. = přístup  *vir, -ī*, m. = muž  *tempus, -oris*, n. = čas  *mollēs aditūs virī et tempora* = dosl. „něžné přístupy muže a časy“, básnická figura, význam: „čas, kdy muž je přístupný něžným citům“ |
| *Ī, soror, atque hostem supplex adfāre superbum:*  *nōn ego cum Danaīs Trōiānam exscindere gentem*  *Aulide iūrāvī classemve ad Pergama mīsī,*  *nec patris Anchīsae cinerem mānīsve revellī:*  *cūr mea dicta negat dūrās dēmittere in aurīs?*  **přepis do prózy:**  *Ī, soror, atque supplex adfāre superbum hostem: ego nōn iūrāvī cum Danaīs Aulide exscindere Trōiānam gentem, nec (= -ve) mīsī classem ad Pergama, nec revellī cinerem et mānēs patris Anchīsae: cūr negat dēmittere mea dicta in dūrās aurēs?*  Jdi, sestro, a pokorně oslov toho pyšného hosta; já jsem to nebyla, kdo s Řeky přísahal v Aulidě, že vyhladí trójský rod, ani jsem neposlala loďstvo k Pergamu, ani jsem neznesvětila prach a ostatky jeho otce Anchísa; proč tedy nenechá má slova dojít do jeho krutých uší? | *soror, -ōris*, f. = sestra  *supplex, -plicis* = prosebník/-ce  *ad-for, -fārī, -fatus sum* = oslovit  *superbus, -a, um* = povýšený, pyšný  *hostis*, gen. *hostis*, m. = cizinec  *iūrō*, 1 = přísahat  *Danaī*, gen. *Danaōrum*, m. = Danajci, Řekové  *Aulis, -idis*, f. = Aulida, město v Boiótii  *ex-scindō, -ere, -scidī, -scissum* = vyrvat, vyhladit  *mittō, -ere, mīsī, missum* = poslat  *classis*, gen. *classis*, f. = loďstvo  *Pergama, -mōrum*, n. = trójský hrad, synekd. Trója  *revellō, -ere, -vellī, -vulsum* = vyrvat, vyhrabat  *cinis, cineris*, m. = prach, popel  *Mānēs, -ium*, m. = podsvětní bohové; zde: tělesné ostatky  *cūr* = proč  *negō*, 1 = odpírat  *dē-mittō, -ere, -mīsī, -missum* = spustit  *dūrus, -a, -um* = tvrdý  *auris*, gen. *auris*, f. = ucho |
| *Quō ruit? Extrēmum hoc miserae det mūnus amantī:*  *exspectet facilemque fugam ventōsque ferentīs.*  **přepis do prózy:**  *Quō ruit? Det miserae amantī hoc extrēmum mūnus: exspectet et facilem fugam et ventōs ferentēs.*  Kam se říti? Ať dá své ubohé milence tenhle poslední dar: ať počká na klidnější odplutí a větry příznivé k plavbě. | *quō* = kam  *ruō, ruere, ruī* = řítit se  *extrēmus, -a, -um* = nejzazší, poslední  *mūnus, -neris*, n. = dar  *exspectō*, 1 = čekat  *facilis, facile* = snadný/-á, snadné  *fuga, -ae*, f. = útěk  *ventus, -ī*, m. = vítr  *ferentēs* = které (dobře) nesou/ženou = part. préz. od *ferō, ferre, tulī, lātum* = nést |
| *Nōn iam cōniugium antīquum, quod prōdidit, ōrō,*  *nec pulchrō ut Latiō careat rēgnumque relinquat:*  *tempus ināne petō, requiem spatiumque furōrī,*  *dum mea mē victam doceat fortūna dolēre.*  **přepis do prózy:**  *Iam nōn ōrō antīquum cōniugium, quod prōdidit, nec (ōrō,) ut careat pulchrō Latiō et rēgnum relinquat: petō ināne tempus et requiem et spatium furōrī, dum mē victam mea fortūna doceat dolēre.*  Už nežádám (dříve slíbené) manželství, které zradil, ani nežádám, aby se vzdal krásného Latia a aby opustil to království; žádám jen o trošku času, o chvíli spočinutí a o prostor k úlevě od vášně, než mě, poraženou, osud naučí ten žal snášet. | *ōrō*, 1 = prosit  *antīquus, -a, -um* = dřívější, původní  *cōniugium, -iī*, n. = sňatek  *prō-dō, -dere, didī, -ditum* = zradit  *careō, -ēre, caruī* + abl. = nemít něco, postrádat  *pulcher, -chra, -chrum* = krásný  *Latium, -iī*, n. = kraj, dn. Lazio  *rēgnum, -ī*, n. = království  *relinquō, -quere, relīquī* = opustit  *petō, -ere, petiī/petīvī, petītum* = žádat  *inānis, ināne* = nepatrný, nevýznamný  *requiēs, -quiēī*, f. = odpočinek  *spatium, -iī*, n. = prostor  *furor, -ōris*, m. = šílenství, vášeň  *requiēs et spatium furōrī* = dosl. „odpočinutí a prostor pro vášeň“; básn. figura, smysl: prostor k úlevě od vášně  *dum* = dokud ne  *victus, -a, -um* = poražený, -á, -é (part. pf. od *vincō, -ere, vīcī, victum* = vítězit  *fortūna, ae*, f. = osud  *doceō, -ēre, docuī, doctum* = naučit  *doleō, -ēre, -uī* = mít žal |
| *Extrēmam hanc ōrō veniam – miserēre sorōris! –,*  *quam mihi cum dederit, cumulātam morte remittam.“*  **přepis do prózy:**  *Hanc extrēmam veniam ōrō – miserēre sorōris!; cum eam (= quam) mihi dederit, remittam (eam) cumulātam morte.“*  O tuhle poslední milost žádám – smiluj se nad sestrou!; a až mi ji dá, vrátím ji (= i s úroky: ) navršenou o smrt.“ | *venia, -ae*, f. = milost  *misereor, -ērī, miseritus sum* + gen. = mít soucit s  *re-mittō, -ere, -mīsī, -missum* = vrátit zpátky  *cumulātus, -a, -um* = navršený, -á, -é  *mors, -mortis*, f. = smrt |